

Использование трансформаций при переводе текстов технической направленности (на материале английского и русского языков)

Научный руководитель – Нефёдова Лилия Амиряновна

Наливайко Кирилл Юрьевич

Аспирант

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: work.knal@mail.ru

В настоящее время перевод технических текстов является одним из самых востребованных видов перевода. При этом, такой вид переводческой деятельности считается одним из самых строгих, требующий максимального уровня эквивалентности текста перевода оригинальному произведению. Тем не менее, даже при переводе подобных текстов переводчики нередко сталкиваются с ситуациями, при которых невозможна точная передача информации, приводимой в оригинальном тексте, с одного языка на другой. В таких случаях переводчики вынуждены прибегать к использованию различных трансформаций. В рамках данного исследования нашей задачей является выявление тех видов трансформаций, которые наиболее часто используются при переводе текстов технической направленности.

Рабочим определением, в рамках поставленной перед нами задачи, является определение А. Д. Швейцера, согласно которому перевод рассматривается как «процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [5]. Одним из путей подобной модификации является использование переводческих трансформаций при переводе технических текстов. При рассмотрении переводческих трансформаций мы опираемся на следующее определение, предложенное Г.К. Гарбовским: «Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [2]. Рассмотрев системы классификации трансформаций, предложенные такими выдающимися лингвистами как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и А.Д. Швейцер [1, 3, 4, 5], мы пришли к выводу, что на данный момент по этому вопросу не существует единого мнения. В рамках нашего исследования мы использовали систему, предложенную В.Н. Комиссаровым, в рамках которой трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические [3].

Для выявления видов трансформаций, наиболее часто встречающихся при переводе технических текстов, мы проводим сопоставительный анализ оригинальных произведений и текстов их переводов. На данный момент мы уже можем представить некоторые предварительные результаты. Так, сопоставив и проанализировав 10 оригинальных текстов и их переводов, мы приходим к выводу, что весьма часто в рамках технического перевода используется такой тип лексико-грамматических трансформаций как экспликация. По нашим наблюдениям, это является результатом обильного использования в технических текстах аббревиатур, не имеющих эквивалентов в других языках. В процессе перевода переводчику приходится расшифровывать подобные аббревиатуры, поскольку равноценная их передача аббревиатурой на языке перевода будет лишь набором букв, не имеющим какого-либо семантического значения. Например, для аббревиатуры *УИОТ*

(или Участок изготовления охлаждающей трубки) был выбран вариант перевода *Cooling tube manufacturing site* вместо *UIOT*, поскольку последнего не существует в английском языке. Нередки также и случаи использования синтаксического уподобления, которое является одним из типов грамматических трансформаций. Особенно часто это встречается в тех сегментах / пунктах технического текста, которые выделяются полужирным шрифтом в качестве указания важности приведенной в данном сегменте / пункте информации. Так, например, предложение:

Запрещается выворачивать пробки и производить подтяжку болтовых соединений в уплотнениях водяных полостей и другие работы по обслуживанию воздухоохладителя, находящегося под давлением воды.

было переведено следующим образом:

It is forbidden to remove caps and fasten bolts in gaskets of water chambers and perform other maintenance operations on the air cooler while it is under water pressure.

Здесь мы можем наблюдать сохранение грамматической формы оригинального текста за счет использования страдательного залога. Это делает данное предложение менее удобным для восприятия, однако правильным в контексте технического произведения, поскольку полностью передано смысловое ударение, поставленное в оригинале. Напротив, в определенных случаях зачастую используется другой тип грамматических трансформаций - прием перестановки частей предложения для компенсации различий в синтаксических структурах исходного языка и языка перевода. Например, предложение:

При транспортировании должна быть обеспечена защита преобразователей расхода от атмосферных осадков.

при переводе на английский язык приобрело следующий вид:

Flow meters must be protected from atmospheric precipitation during transportation.

Такое изменение синтаксической структуры данного предложения было продиктовано меньшей «гибкостью» английского языка, не позволяющего поставить сказуемое перед подлежащим, по отношению к русскому языку.

Перечисленные выше виды трансформаций являются не единственными уже обнаруженными нами, но одними из самых показательных в контексте перевода технических текстов. Подводя первоначальные итоги, стоит отметить, что, несмотря на строгость технического перевода и его требовательность к максимальной эквивалентности, уже на данном этапе нашего исследования нередко наблюдаются ситуации, в условиях которых переводчикам при работе над техническими текстами приходится прибегать к использованию различных трансформаций для сохранения высокого уровня адекватности перевода. Это обосновывается как различиями в синтаксической структуре исходного языка и языка перевода, так и отсутствием эквивалентов в языке перевода некоторым лексическим единицам исходного языка.

Источники и литература

- 1) 1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: "Международные отношения", 1975.
- 2) 2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Московского Университета, 2007.
- 3) 3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.
- 4) 4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. 3-е изд. М.: Р.Валент, 2007.

- 5) 5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.